



## CHAPITRE 7

## CHAPTER 7

Loi établissant l'Ordre du mérite du défricheur

An Act to establish the Order of Pioneering Merit

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

[Assented to, the 29th of March, 1950]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 110A, aj. **1.** Les Statuts refondus, 1941, sont modifiés en insérant, après le chapitre 110, le suivant:

**1.** The Revised Statutes, 1941, are amended by inserting therein, after chapter 110, the following chapter: R.S., c. 110A, added.

### "CHAPITRE 110A

### "CHAPTER 110A

#### "LOI CONCERNANT L'ORDRE DU MÉRITE DU DÉFRICHEUR

#### "AN ACT RESPECTING THE ORDER OF PIONEERING MERIT

Titre abrégé. **"1.** La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du mérite du défricheur*.

**"1.** This act may be cited as the *Pioneering Merit Act*. Short title.

Ordre institué. **"2.** L'ordre du mérite du défricheur est institué dans le but d'encourager, chez les colons, une saine émulation pour le défrichement des terres neuves et une légitime fierté de leurs succès, et de reconnaître les services rendus à l'œuvre de la colonisation.

**"2.** The Order of Pioneering Merit is instituted for the purpose of encouraging healthy emulation among settlers in the pioneering of new lands and a proper pride in their achievements, and to recognize services rendered to the progress of colonization. Order instituted.

Distinctions. **"3.** A ces fins, le lieutenant-gouverneur en conseil peut accorder les distinctions suivantes:

**"3.** To that end, the Lieutenant-Governor in Council may award the following distinctions: Distinctions.

Commandeur; *a)* Le titre de Commandeur de l'Ordre du mérite du défricheur, avec le diplôme de "mérite avec très grande distinction";

*a.* The title of Commander of the Order of Pioneering Merit, with the diploma of "merit with exceptional distinction"; Commander;

Officier; *b)* Le titre d'Officier de l'Ordre du mérite du défricheur, avec le diplôme de "très grand mérite";

*b.* The title of Officer of the Order of Pioneering Merit, with the diploma of "distinguished merit"; Officer;

|                          |  |   |                         |
|--------------------------|--|---|-------------------------|
| Chevalier:<br>Diplômé.   | c) Le titre de Chevalier de l'Ordre du mérite du défricheur, avec le diplôme de "grand mérite";<br>d) Le diplôme de "mérite".  | c. The title of Knight of the Order of Pioneering Merit, with the diploma of "great merit";<br>d. The diploma of "merit".   | Knight;<br>Diploma.     |
| Concours.                | "4. Ces distinctions sont accordées chaque année à la suite de concours organisés pour toute la province ou pour les régions que détermine le ministre de la colonisation.   | "4. Such distinctions shall be awarded each year after competitions organized for the whole Province or for such districts as the Minister of Colonization shall determine.   | Competitions.           |
| Juges.                   | "5. Le ministre de la colonisation nomme les juges des concours; ceux-ci doivent lui transmettre un rapport détaillé sur l'établissement, les travaux de défrichement et les cultures de chaque concurrent.  | "5. The Minister of Colonization shall appoint the judges of the competitions; the latter shall transmit to him a detailed report on the establishment, the clearing work and the crops of each competitor.   | Judges.                 |
| Octroi des distinctions. | "6. Les distinctions de l'Ordre du mérite du défricheur peuvent être accordées<br>a) à ceux qui participent aux concours, par ordre de mérite suivant les décisions des juges;<br>b) aux personnes qui ont rendu des services signalés à la colonisation.  | "6. The distinctions of the Order of Pioneering Merit may be awarded:<br>a. To those taking part in the competitions, in order of merit and according to the decisions of the judges;<br>b. To persons who have rendered signal service to colonization.  | Awards.                 |
| Règlements.              | "7. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil de faire des règlements pour<br>a) déterminer les conditions d'admission aux concours et aux distinctions de l'Ordre du mérite du défricheur;<br>b) créer une section de l'Ordre du mérite du défricheur pour les jeunes colons et les fils de colons et leur décerner des distinctions spéciales, différentes de celles de l'article 3;<br>c) prescrire la forme des décorations attachées aux divers titres et distinctions de l'Ordre du mérite du défricheur;<br>d) assurer généralement l'exécution de la présente loi. | "7. The Lieutenant-Governor in Council may make regulations:<br>a. To determine the conditions of admission to the competitions and to the distinctions of the Order of Pioneering Merit;<br>b. To create a division of the Order of Pioneering Merit for young settlers and the sons of settlers and to provide special distinctions for them, different from those of section 3;<br>c. To prescribe the form of the decorations attached to the various titles and distinctions of the Order of Pioneering Merit;<br>d. Generally to assure the carrying out of this act. | Regulations.            |
| Exécution de la loi.     | "8. Le ministre de la colonisation est chargé de l'exécution de la présente loi."  | "8. The Minister of Colonization shall have charge of the carrying out of this act."  | Carrying out of act.    |
| S.R., c. 116, a. 5, am.  | 2. L'article 5 de la loi du mérite agricole (Statuts refondus, 1941, chapitre 116) est modifié en retranchant les mots "et une section pour les colons," dans les deuxième et troisième lignes du deuxième alinéa.   | 2. Section 5 of the Agricultural Merit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 116) is amended by striking out the words "and a division for settlers" in the second and third lines of the second paragraph.  | R.S., c. 116, s. 5, am. |

S.R.,  
c. 116,  
s. 6, am.

**3.** L'article 6 de ladite loi est modifié en retranchant les mots "et la section des colons", dans la septième ligne du premier alinéa.

Entrée en  
vigueur.

**4.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**3.** Section 6 of the said act is amended by striking out the words "and the division for settlers" in the seventh and eighth lines of the first paragraph.

R.S.,  
c. 116,  
s. 6, am.

**4.** This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming  
into force.